

一 朵 朵 玫 瑰

邵 洵 美 譯

金 屋 書 店 出 版

一朶朶玫瑰

釋詩集

附原作者略傳與小註

邵洵美

金屋書店

民國十七年三月初版

每本實價二角半

版權所有

自 記

這幾首詩有些是我論文裏面要引證的時候譯的；有些是我譯了給我的最小的弟弟讀著玩的。我的最小的弟弟名字叫做小亦，他寫得一手好字，做得一手好文章。我這些譯稿都是他謄清的，現在我將這本譯詩贈給他吧。

我譯這些詩不過是一時的興緻，並不有什麼想要有功于世的那種離奇的願望。

我這些譯詩有幾首並不完全是直譯；不過我實在心愛原文，所以決不愿讓我的譯文與原文離開得太遠。

文學作品，尤其是詩，祇能以好不好的眼光來批評；不能以對不對的態度來研究：這裏面我以為除了四首譯莎翁的詩，雖然我自己不十分滿意而不刪掉外；其餘的我覺得不能算是太不好的譯文。

目 次

莎蕩詩四首

愛神頌

女神歌

殘詩(一)

殘詩(二)

迦多羅斯詩二首

悼雀

贈籃筍布的婦人

萬蕾詩三首

煩惱

青青

情話

高諦藹詩一首

粉畫

羅捷梯(兄)詩三首

失眠之夢

愛人的醫兒

倏忽的光明

羅捷梯(妹)詩二首

歌

歌

史文朋詩四首

歌

日落之前

供奉

匹偶

哈代詩一首

雨後

蒂愛斯黛兒詩四首

十一月

吻

禮物

賞賜者

莎 甫 詩 四 首

愛 神 頌

永生的愛神，
在光華的寶座坐定。
你這天帝的孩兒，
一切煩惱是你所織成。
啊，我要祈禱你吓，皇后，
勿以困苦悲怨來沉淹我的心靈！
但是來吓，我求你——
假使當你遠遠地聽得了我的聲音；
便曾走出了你父親的房門；
坐着那美麗而迅速的鳥拖着的
嚴裝着的金的車乘，
從天上穿過了空中，
向這黑暗的地面來臨！

看吓，
你這幸福的姑娘，
永生的臉上帶着笑痕，
溫柔地對我慰問，
爲什麼我這般呼喊，
有什麼慾求在我的癡心。
“誰將開了心房將你的愛來安頓？
是誰莎蕭吓錯待了你？
啊無論她願不願肯不肯，
儘使她逃避了她當反而追尋；
要是她不受你的賜與他當反而贖贈；
她不愛吓將反鍾情！”
啊那麼仍請你來吧，
來將我從愁悶中救起，
讓我滿足我心中的希望。
而你吓當從此做我的護神！

女神歌

黃金的海之女神吓，
我求你許我的弟弟安然歸來，
完成他的正直的希望在他心坎；
從此做他朋友的歡愛
做他仇敵的悲哀；
使我們的家庭，
因而不愧對誰。
他當帶些榮耀給他的姊姊；
而改了那些沉淹我心靈的
侮辱的怨謔，
痛苦的憂患。
啊要是他隔不多時便能返回，
他儘可在鄉人歡迎他的筵席上選揀；
在好人家的女兒裏找個侶伴。

而她吓那凶而不吉的雌狗，
可將她的污鼻觸着地穢，
更去獵尋別的囚犯。

殘 詩 (一)

在冷流之邊，
輕風喃喃在
蘋菓樹枝間；
戰慄的葉上，
散下了睡眠。

殘 詩 (二)

我想這總得是個神靈，
方獲在你的跟前坐定，
將你的生香的音調可愛的笑聲傾聽；
祇聽得我的心在胸膛內又高又快地跳騰。

婆羅豈夏吓當我看一看你，
說話講不出了舌頭也好像縛緊，
這一忽時烈火在肌膚內飛奔，
眼睛看不見了耳朵裏似乎在搖鈴，
汗跑遍了我的全體，
抖佔住了我的周身。
我比草更白了，死已漸近，
啊我終於滿足而歡欣……………

迦多羅斯詩二首

悼 雀

悲悼吧，一切情人才子，

我愛人的鳥兒死了，

我愛人唯一的愛鳥。

她愛牠甚於她的眼珠，

牠是多麼甜蜜可愛，

又能明白她的心坎。

如女兒了解母親一般；

從未離開她的胸懷，

祇是跳在她的周圍。

牠會與她朝夕地絮語，

啊現在也走入陰界，
此去吓將永不歸家。

奧格司未免過於凶殘，
儘將可愛的去殺饞，
這般的小鳥也貪戀。

苦祇苦這小小的鳥兒，
徧徧死得如此哀痛，
我愛人也爲他眼紅。

霜籠筍布的婦人

愛人吓活着便儘愛着，
人們的訕笑何必顧着！
人們的太陽落了復升，
我們却有永遠的夜深。

吻我一千吻再一百吻，
一百吻後再吻一千吻，
百吻千吻萬吻幾萬吻，
一直吻到數也數不清，
連我們自己也不分明。
更怕誰來怨恨與妬憤？

萬 蕾 詩 三 首

煩 惱

玫瑰花這般的絳紅，
百合的顏色吓深深，
爱吓你的恐懼將纏得
我底死了的煩惱重生。

天這般的藍與溫柔，
海這般青氣這般清。
我一邊看吓一邊擔驚，
我怕吓我怕你會私奔。

冬青的樹我已不愛，
長綠的艸我已厭惡，
一切的景緻我均生憎，

祇有你吓是我底心肉！

青 青

看吓這些果兒花兒葉兒枝兒，
看吓我底心祇爲了你而跳動，
啊請勿以你底白手撒碎了牠，
讓牠也變成甜蜜在你底眼中。

我來時露珠仍披滿在我身上，
風復緊緊地吹得我額兒戰顫，
啊讓我在你足上休息一忽吧，
讓我隨意來夢見快樂的將來。

啊讓我底頭憩睡在你乳上吧，
你最後的吻當印上我底面頰；
暴烈的風浪後終於來了平靜，

你既然困了讓我也小眠頃刻。

情 話

一個古園又寂寞又冷靜，

兩個兒在這裏並肩而行。

他倆的眼樑忪唇又顫著，

沒人聽得他倆所問所答。

一個古園又寂寞又冷靜，

兩個鬼在這裏談着舊情，

——你可記得那當年的快活？

——你怎也像我般念念不釋？

——你的心仍爲了我而跳動？